

Отзыв

Официального оппонента доктора филологических наук, профессора Джамшедова Парвонахона о диссертации Сафялоева Лола Субхоновна на тему "Языковые и неязыковые средства репрезентация базовых эмоций человека во французской и таджикской языковых картинах мира (на материале художественной литературы) представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. языки народов зарубежных стран (таджикский язык, французский язык) 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно - сопоставительная лингвистика.

Сопоставительно-типологическое исследование языков на современном этапе получило всемерную активизацию, занимая одно из ведущих мест в кругу общеязыковедческих дисциплин. Все больше внимание лингвистики уделяет сопоставительному анализу языков. Необходимость сопоставительного исследования языков была вызвана теми возможностями, которые предоставляло сопоставительное изучение языков в раскрытии особенностей функционирования системы языка и отдельных ее элементов.

Сравнение одного и того же языкового явления в разных языках позволяет более четко и наглядно вскрыть сущность изучаемого явления, обнаружить его специфику, как в языковом, так и в речевом, функциональном аспекте. Их сопоставительное исследование на современном этапе представляет наибольший интерес, прежде всего, с точки зрения раскрытия процессов и закономерностей, и систематизации, специфических для каждого из языков явлений и процессов. В сопоставительной грамматике этих языков с самого начала ее становления особое внимание уделялось исследованию проблем лексики сопоставляемых языков, хотя проблемное освещение грамматических аспектов названных языков в контрастивно-сопоставительном плане никогда не теряло своего значения. При этом лексический аспект исследования сопоставляемых языков, особенно языковые и неязыковые средства вызывала особый интерес исследователей. На современном этапе развития лингвистической мысли большую популярность, и **актуальность** приобретают направления антропоцентрического характера, акцентирующие внимание на человеке, носителе языка, на различные сферы человеческой деятельности, на его внутренний мир и психологическое состояние. Идентификатором внутреннего состояния субъекта являются эмоции, которые пронизывают все стороны жизни человека и отражаются на всех уровнях его языка. В связи с этим возрастает интерес к изучению эмоций, вербализации эмоций

(лингвистика эмоций) и эмотивных концептов как репрезентантов эмоционального опыта того или иного лингвосоциума.

Личный вклад автора заключается в выполнении основного объема теоретических и экспериментальных исследований, изложенных в диссертационной работе, включая разработку теоретических моделей, методик экспериментальных исследований, проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций и научных докладов. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации. *Диссертационная работа* состоит из введения, двух глав, заключение и список использованной литературы.

Во Введении обосновывается актуальность темы и проблематики исследования; определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, эмпирическая база, дается описание методов исследования, определяется научная новизна работы, теоретическая и практическая значимость ее результатов, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования эмоциональной сферы человека» состоит из пяти параграфов. В параграфах освещаются имеющиеся концепции относительно эмоций, делается обзор основных работ исследователей, изучающих эмоциональное, не только в языке, обозначаются общеизвестные постулаты, а также малоизученные и спорные вопросы в теории эмоций, рассматривается природа эмоций и их классификационные признаки. Отмечается, что независимо от расхождений, категория эмотивности присуща всем языкам на всех его уровнях: фонетическом, лексико-фразеологическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом, текстовом, межтекстовом уровнях. Разнообразие эмотивных смысловых валентностей языковых и речевых единиц, а также плодотворность комбинирования эмотивных смыслов в речевом акте обусловлено огромным количеством варьирующих стимулов. Следовательно, лингвистическое исследование эмоций невозможно без антропоцентрического подхода.

Вторая глава «Языковые и неязыковые средства репрезентации базовых эмоций во французском и таджикском языках (на материале художественной литературы)» состоит из трех параграфов. В этих параграфах рассматривается лексико-синтаксический аспект интерпретации вербальных репрезентаций базовых эмоций человека. Современный этап сопоставительных исследований разно системных языков характеризуется повышенным интересом к

лингвопереводческим аспектам анализа языковых средств. Этот интерес обусловлен тем, что сопоставительные исследования нацелены на выявление изоморфных черт в системах двух языков. Общеизвестно, что при сопоставлении языковых единиц двух языков совершенствуются наши знания каждого из этих языков в отдельности, так как многие специфические особенности языка эксплицируются только при сравнении. Предлагаемая методика сопоставительного исследования эмотивной лексики, включает в себя как составную часть и переводческие аспекты, состоит из двух этапов.

Первый этап – сопоставление в плане языка, второй – в плане речи. При таком подходе исследования учитываются, во-первых, данные лексикографических источников; во-вторых, подробно изучаются синтагматические связи слов в текстах. Для примера диссертант проводит анализ эмотивных лексем «*хушӣ – joie – радость*» в таджикском и французском языках по первому этапу. Словарная дефиниция данной лексемы: *Хушӯлӣ – довольство; удовлетворение; радость, веселье* Автор установил семантические блоки данной лексемы. Они выглядят следующим образом. *Хушнудӣ – радость, Хушӯл – довольный; радостный; веселый. Хушӯлкунанда – радующий, веселящий; отрадный, радостный. Хушӯлона – довольно; радостно, весело; довольный; радостный, веселый. Шодмонӣ – радость. Шодӣ – радость, довольство.* В данный блок также включены лексическая единица *хуш – 1. Хуб, нек; зебо, дилкаш – хороший; красивый, привлекательный.* Одно из значений данной лексемы – *шод, хурсанд, хуррам – радостный, счастливый.* Лексико-семантические варианты таджикской эмотивной лексемы: *хурсандӣ, шодӣ, хушнудӣ, шодмонӣ, хушӣ – радость.*

Автор диссертация приводит также таких семантических блоков: *Bonheur – Bonne chance, circonstance favorable : Nous avons eu le bonheur d'arriver à temps – Удача, благоприятное обстоятельство – Радость – это счастье. Plaisir – État de contentement que crée chez quelqu'un la satisfaction d'une tendance, d'un besoin, d'un désir – Состояние удовлетворенности – Радость – это удовольствие. Tristesse – État de quelqu'un qui éprouve du chagrin, de la mélancolie ; affliction – Состояние человека, переживающего горе, меланхолию; несчастье – Радость – отрицательная ассоциация. Sourire – Témoigner à quelqu'un de la sympathie, de l'affection, de la gentillesse, en lui adressant un sourire – Показывать кому-то сочувствие, привязанность, доброту, подарив им улыбку – Радость – положительная ассоциация.* Соискатель принимает значение и смысл не как бинарные понятия, а как принадлежащие к разным языковым уровням и находящиеся, собственно, в иерархической зависимости друг от друга. Например, употребления эмоциональных лексем *бегам – радость* и *гам – печаль.*

Интересно заметить, что контрастное употребление лексических единиц *радость* и *печаль* в одном микротексте присуща как таджикскому, так и французскому. Надо отметить, что в контексте эмотивные лексические единицы двух языков в работе приобретают контекстуальное значение. Расхождение проявляется при сопоставлении моделей синтаксической сочетаемости тождественных лексико-семантических вариантов соотносительных эмотивных лексем таджикского и французского языков. Автор диссертации считает характерными для таджикского языка следующие модели: существительное + существительное; причастие + глагол; для французского языка: существительное + глагол; существительное + существительное; местоимение + существительное.

Сопоставительное исследование лексики двух языков предусматривает, в частности, установление степени семантического и структурно-семантического тождества системы словосочетаний с анализируемыми лексемами таджикского и французского языков. Это обусловлено стремлением выяснить и дать оценку частоты встречаемости соотносительных эмотивных лексем в процессе перевода с одного языка на другой, так как этот показатель может определенным образом свидетельствовать и о степени близости семантических структур лексем определенного лексико-семантического разряда в двух языках в целом.

Диссертант считает, что специфическими переводами будут считаться те, в которых не появятся соотносительные лексеммы при переходе от исходного языка к языку перевода, или: они не переводятся друг другом. Чем больше специфических переводов имеет словосочетание исходного языка, тем оно идиоматичнее относительно словосочетаний-соответствий. Этот постулат доказывается соискателем примерами:

Усмон Азиз дар болои сиёҳмушкин устувор нишааста, сараш андак хам, сукут меварзид. Дилаш гарқоби хун гашта, вай ҳамчунон дар азоб фикр мекард ... (Саттор Турсун. Се рӯзи як баҳор, 113). – *Усман Азиз сидел на черном диване, слегка склонив голову, и молчал. Его сердце кровоточило, он все еще думал с болью...*

Исследование позволило диссертанту выявить специфические признаки эмотивного текста на материале таджикского и французского языков. Так, если во французском языке в эмотивных текстах присутствуют клишированные эмотивные конструкции, которые тяготеют к эмотивным высказываниям, то в таджикском языке используются главным образом лексические единицы с положительной и отрицательной коннотацией.

В результате сопоставительного исследования таджикско-франкоязычных базовых эмоций диссертантом были определены существенные особенности, выявлены общее и специфическое в формировании и функционировании базовых эмоций в сравниваемых лингвокультурах.

Автор диссертации, несомненно, проделала большую работу, достоверность и обоснованность выводов и теоретических положений не вызывает сомнения, ибо они основаны на обширном материале. Однако наряду с несомненными достижениями автора, в работе имеются незначительные недостатки и недочеты:

1. В диссертации и автореферате имеются технические, орфографические пунктуационные ошибки (с. 35, и др.)
2. Некоторые переводы с таджикского на французский не удачны (см. стр. 35, 42, 43 и др.)
3. Не все французские примеры переведены на таджикский язык.
4. Недостаточно анализирован теоретический материал по таджикскому языку как в синхронном, так и в диахронном аспекте

Указанные недостатки ни в коей мере, не влияют на содержание диссертационного исследования. В целом можно заключить, что диссертационная работа Сафялоева Лола Субхоновны как структурно, так и по своему научному содержанию, выводом отвечает требованиям ВАК РФ.

Опубликованные работы по диссертации вместе с авторефератом отражают основное содержание завершенного исследования и её автор Сафялоева Лола Субхоновна – заслуживает присвоение ему искомой степени кандидата филологических наук.

Джамшедов Парвонахон –
доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных языков НАНТ

Адрес: 734025, РТ, г. Душанбе, Турсунзаде 30

Тел: +992 919002053

Электронный адрес: pjam07@mail.ru

Подпись профессора Джамшедова Парвонахона

заверяю

Начальник ОК НАНТ



Акрамзода Толиб